

ANALYSE DE L'ÉQUIVALENCE DANS LA TRADUCTION DU ROMAN « L'ÉTRANGER » D'ALBERT CAMUS

AdhisPertiwiMassona

Dra. ElviSyahrin, M.Hum

NurilamHarianja, S.Pd., M.Hum

Département des langues Étrangères

Faculté des Lettres et des Arts

Université de Medan

Mèl: adhismassona@gmail.com

RÉSUMÉ

AdhisPertiwiMassona. 2133131001. Analyse De L'Équivalence Dans La Traduction Du Roman « L'Étranger » D'Albert Camus. Mémoire. Section Française. Département Des Langues Étrangères. Faculté de Lettres et des Arts. Université de Medan. 2018.

Le but de cette recherche est de savoir les types des équivalences dans la phrase en LS et LC qui se trouvent dans le roman « L'étranger » et le roman de traduction « *Orang Aneh* ».

La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode qualitative descriptive. L'auteur utilise la théorie de Catford (1965) et utilise le roman « L'étranger » et le roman de traduction « *Orang Aneh* » comme l'objet de cette recherche.

Les résultats de cette recherche indiquent que: (1) Tous les types des équivalences sont trouvés dans les deux romans. Ce sont : L'équivalence textuelle, l'équivalence zéro, l'équivalence nil et la correspondance formelle. L'équivalence textuelle est fréquemment trouvé que les autres des équivalences dans les deux romans, car l'équivalence textuelle a l'indicateur qui est plus nombreuses. Les indicateurs sont l'addition quelque chose dans LC, la structure différente entre LS et LC, et le type de la phrase différente entre LS et LC. (2) Les changements dans les deux phrases sont arrivés car en traduire un texte de la langue source au texte de la langue cible, choisir un mot approprié devient la chose principale qui doit être faite par le traducteur pour obtenir la phrase cohérente, pour que les lecteurs puissent comprendre bien les deux phrases.

Mots-clés: types d'équivalences, traduction, roman.

ABSTRAK

AdhisPertiwiMassona, 2133131001. *Analyse De L'Équivalence Dans La Traduction Du Roman « L'Étranger » D'Albert Camus.* Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis. Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2018.

Tujuan dari penelitian ini yaitu untuk mengetahui tipe-tipe kesepadanan pada kalimat bahasa sumber dan bahasa sasaran yang terdapat pada novel *L'Étranger* dan novel terjemahannya « Orang Aneh ».

Metode yang digunakan pada penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Penulis menggunakan teori Catford (1965) dan menggunakan novel *L'Étranger* dan novel terjemahannya dalam bahasa Indonesia « Orang Aneh » sebagai objek penelitian.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa : (1) Semua tipe kesepadanan ditemukan pada kedua novel, yaitu kesepadanan tekstual, kesepadanan zero, kesepadanan nil, dan kesejajaran bentuk. Kesepadanan tekstual merupakan yang paling banyak ditemukan dari pada kesepadanan lain dalam kedua novel karena kesepadanan tekstual memiliki banyak indikator.

Indikator-indikator tersebut adalah penambahan suatu pada BSu, struktur grammatikal yang berbeda antara BSu dan BSa, tipe kalimat yang berbeda antara BSu dan BSa. (2) Perubahan-perubahan dalam kedua novel terjadi karena dalam menerjemahkan sebuah teks BSu ke BSa, memilih kata yang tepat menjadi hal utama yang harus dilakukan oleh penerjemah untuk mendapatkan kalimat yang koheren, sehingga pembaca dapat memahami dengan baik kedua kalimat tersebut.

Kata kunci : tipe-tipe kesepadanan, terjemahan, novel.

INTRODUCTION

En traduction, on connaît le terme d'équivalence. L'équivalence est la chose principale dans la traduction. L'équivalence est l'adaptation des messages de la langue source à la langue cible. Pour trouver l'équivalence correcte dans la traduction, le traducteur doit avoir la compétence de maîtriser la langue cible et la langue source qu'être équilibré, si on maîtrise seulement une langue, en traduire on aura la difficulté à trouver l'équivalence de la langue source à la langue cible, alors la traduction sera être inefficace et incompatible avec le contexte qui sera décrite.

Dans le processus de la traduction, il existe toujours les difficultés des étudiants surtout quand ils sont obligés de faire l'équivalence dans leur traduction, par exemple d'un texte. Faire l'équivalence est compliqué pour quelques étudiants car il existe la règle et le système linguistique qui est différent celle de l'indonésien. La plupart des étudiants ne font pas d'attentions sur l'équivalence et ils préfèrent traduire la phrase ou le texte mot à mot et cela ne sera pas convenable au message de la langue source.

La recherche concernant l'équivalence est déjà faite par RestuMurtiningtyas (2010) et PanjiMaulana (2011). Leur chercheurs ont trouvé que beaucoup de verbes en française changent dans la traduction indonésien.

D'après Catford dans Khan (2006 :13) l'équivalence est une condition dans laquelle LS et LC produisent le même message, après la condition est examiné par l'auditeur ou le lecteur. L'équivalence divisée par : L'équivalence Textuelle, La correspondance formelle, L'équivalence irréalisé (Zéro et Nil) et L'équivalence du sens. L'équivalence du sens ne sera pas analysée parce qu'il a été recherché fréquemment et la couverture est trop large.

Cette recherche utilise la théorie de Catford (1965) et les objets dans cette recherche utilisent le roman "L'étranger" et le roman de la traduction *Orang Aneh*.

MÉTHODOLOGIE

Cette recherche utilise la méthode qualitative descriptive. Les données dans cette analyse sont le roman « L'étranger » par Albert Camus et le roman de la traduction *Orang Aneh* qui se traduit par Abdurrahman.

Pour collecter les données de cette recherche, on utilise la technique de documentation à manière collecté les donnes de l'équivalence dans la traduction du roman.

RESULTAT DE LA RECHERCHE

Après avoir analysé toutes les données de la recherche, on a trouvé que tous les types des équivalences sont trouvés dans le roman « L'étranger » et le roman de la traduction *Orang Aneh*.

Voici, le tableau récapitulatif dans lequel est présentée la récapitulation de type de l'équivalence trouvé dans les deux romans :

Tableau 4.1
Types des équivalences qui se trouvent dans le roman "L'étranger" et le roman de la traduction *Orang Aneh*

No.	Types de l'équivalence	Fréquences	Pourcentage (%)
1.	Équivalence Textuelle	39	51
2.	Équivalence Zéro	19	25
3.	Équivalence Nil	12	16
4.	La correspondance Formelle	6	8
Total		76	100

En observant le tableau au-dessus, le résultat de type de l'équivalence dans traduction est : Équivalence Textuelle est 39 fois et le pourcentage est 51%. Équivalence Zéro est 19 fois et le pourcentage est 25%. Équivalence Nil est 12 fois et le pourcentage est 16%. Et puis la correspondance formelle est 6 fois, et le pourcentage est 8%. Le total de fréquence est 76 fois. Cela veut dire que

l'équivalence textuelle est plus nombreuse que les autres et l'apparence de la correspondance formelle est plus moins.

L'équivalence textuelle est fréquemment trouvée dans les deux romans. Elle apparaît 39 fois avec les changements qui sont différents. On voit dans le tableau (4.2) suivant :

Tableau 4.2
L'équivalence textuelle qui se trouve dans le roman « L'étranger » et le roman de traduction *Orang Aneh*.

No.	Les phrases en Française	Les phrases en Indonésien
1.	J'arriverai dans l'après-midi. (p.9)	Aku akan tiba sebelum malam. (p.2)
2.	Pendant tout ce temps , le concierge a parlé. (p.10)	Penjaga pintu yang sudah lama di sini amaakumenunggu . (p.4)
3.	« Elle devait s'ennuyer avec vous » (p.10)	Kau tentulah tidak akan bisa menemaninya . (p.5)
4.	Quand elle était à la maison (p.10)	Ketika kami hidup bersama . (p.5)
5.	Dans l'escalier , il m'a expliqué... (p.11)	Ketika kami menuruni tangga , ia menjelaskan padaku... (p.5)
6.	Les conversations reprenaient. (p.11)	Mereka ngobrol lagi. (p.6)
7.	J'ai décidé d'aller me baigner . (p.20)	Tapi kuputuskan lebih baik aku berenang. (p.25)
8.	J'avais eu envie à l'époque. Elle aussi , je crois. (p.20)	Aku menaruh perhatian padanya waktu itu dan kubayangkan bahwa ia juga menyukai aku . (p.26)
9.	« Je suis plus brune que vous » (p.21)	« Warna badanku lebih coklat dari kau » (p.26)
10.	Le soir, Marie avait tout oublié. (p.21)	Malam itu Marie sudah melupakan peristiwa siang tadi . (p.27)
11.	Elle est venue chez moi. (p.21)	Kami bersama-sama ke tempatku. (p.27)
12.	Aujourd'hui j'ai beaucoup travaillé au bureau. (p.25)	Pagi ini aku sibuk sekali di kantor. (p.33)
13.	Je me suis mis à courir . (p.25)	Aku mulai lari mengejanya . (p.34)
14.	Nous sommes arrivés en nage chez Céleste. (p.26)	Ketika kami tiba di restoran Tuan Celeste, kami rasanya mandi keringat . (p.34)
15.	J' ai couru pour attraper un tram. (p.26)	Aku harus bergegas ke tempat perhentin bis. (p.34)
16.	J'ai travaillé tout l'après-midi . (p.26)	Peraturan di kantor begitu kaku sehingga aku harus bekerja keras sepanjang sore itu . (p.35)

17.	Il y a huit ans qu'on les voit ensemble. (p.26)	Kabarnya selama delapan tahun keduanya tak terpisahkan. (35)
18.	Marie me regardait avec des yeux brillants. (p.33)	Marie memandang dengan tajam ke arahku. (p.47)
19.	Nous n'avons plus parlé. (p.33)	Kami berdiam diri. (p.47)
20.	Elle a ri. (p.33)	Hal itu membuatnya tertawa. (p.47)
21.	Marie m'a dit que c'était terrible. (p.33)	Marie bilang, betapa mengerikan ! (p.48)
22.	Vers trois heures, on a frappé à ma porte. (p.34)	Kira-kira pukul tiga terdengar ketukan di pintu. (p.50)
23.	Un moment après, j'ai entendu le pas du vieux. (p.36)	Beberapa menit kemudian terdengar langkah-langkah kaki Salamano. (p.53)
24.	Mais il n'a pas voulu. (p.36)	Tapi ia menggeleng. (p.53)
25.	J'avais promis ma journée à une amie. (p.37)	Aku sudah punya janji dengan seorang perempuan pada hari Minggu itu. (p.54)
26.	Mais je ne voyais pas de raison pour changer ma vie. (p.38)	Tapi aku melihat alasan kuat pada perubahan cara hidupku. (p.56)
27.	Pendant un moment, nous n'avons plus parlé. (p. 39)	Kemudian kami berdiam diri beberapa lamanya. (p.58)
28.	Il a eu l'air préoccupé. (p.43)	Ku lihat Raymond tampak gelisah. (p.65)
29.	Mais il ne doutait pas du succès, si je lui faisais confiance. (p.54)	Tapi selalu ada harapan akan terbebaskan bila aku mengikuti nasihatnya. (p.83)
30.	« Vous comprenez, m'a dit mon avocat » (p.54)	« Kau harus pahami, kata ahli hukumku padaku » (p.83)
31.	Il voulait que je l'aide. (p.54)	« Hanya kau yang dapat membantuku » (p. 83)
32.	Mais cela ne voulait rien dire. (p.54)	Tapi apakah hal itu banyak berarti ? (p.84)
33.	Il est parti avec un air fâché. (p.55)	Ia meninggalkanku dengan sikap kesal dan jengkel. (p. 85)
34.	« Tu as tout ce que tu veux ? » (p.62)	« Apakah kau tidak kekurangan sesuatu apapun ? » (p. 97)
35.	« Oui, tout. » (p.62)	« Oh ya, aku tidak kekurangan apapun » (p.97)
36.	Marie souriait toujours. (p.62)	Marie mencoba terus untuk tersenyum. (p.97)
37.	J'ai regardé encore le prétoire. (p.69)	Pandanganku ku layangkan ke seluruh ruang sidang. (p.110)
38.	Étaient-elles si différentes, d'ailleurs, ces plaidoiries ? (p.80)	Sesungguhnya, tidak begitu besar perbedaannya antara kedua ucapan mereka. (p.131)

39.	On ne vous fera entrer que pour l'énoncé du jugement. (p.86)	Kau akan dipanggil untuk mendengar keputusan hakim. (p.144)
-----	---	--

1. LS : « Jesuis plus brune que vous »
(s) (v)
- LC : « Warnabadankulebihcoklat dari kau »
(s) (n)

La phrase au-dessus a été prise du roman de la traduction *Orang Aneh*, pages 21. Dans les deux phrases, ils ont la différence classe du mot. Dans LS, il est composé par sujet + verbe. « Je » comme le sujet et « suis » comme le verbe. Mais dans LC, il est composé par sujet + nom, où *warna* comme le sujet et *badanku* comme le nom. Car dans l'indonésien le verbe « suis » il ne peut pas traduire directement comme *adalah*. La phrase ne sera pas cohérente. Alors de cela, en LC, le verbe « suis » change comme le nom *badanku*.

On peut conclure que le traducteur utilise l'équivalence textuelle car il existe la différence classe du mot dans la phrase LS et LC mais il ne change pas le sens du message dans LS. Cette conclusion correspond à la théorie de traduction de Catford (1965) qui explique qu'elle ne dépend pas à la forme, mais au moyen de détourner du sens.

L'équivalence zéro est la partie de l'équivalence irréalisé. Elle apparaît 19 fois dans les deux romans avec la disparation mot ou la phrase. On voit dans le tableau (4.3) suivant :

Tableau 4.3
L'équivalence zéro qui se trouve dans le roman « L'étranger » et le roman de traduction *Orang Aneh*.

No.	Les phrases en française	Les phrases en indonésien
1.	Je l'ai remercié. (p.11)	Aku mengucapkan terima kasih.(p.6)
2.	Le directeur m'a encore parlé. (p.11)	Pengawas itu terus bicara. (p.5)
3.	J'ai eu de la peine à me lever parce que j'étais fatigué de ma journée d'hier. (p.20)	Pagi ini aku malas sekali ; aku lelah, betul-betul lelah oleh pengalaman-pengalaman kemarin. (p.25)
4.	« Vous savez, elle avait des amis, des gens de son âge » (p.10)	« Ia mempunyai teman-teman yang baik di sini, orang-orang baik seperti dia » (p.4)
5.	Avant de quitter le bureau pour aller déjeuner, je me suis lavé les mains. (p.25)	Sebelum keluar makan siang, aku mencuci tangan. (p.33)
6.	Je suis rentré chez moi . (p.26)	Aku pulang. (p.34)
7.	J'ai dormi un peu. (p.26)	Tidur sebentar. (p.34)

8.	Je suis rentré directement chez moi (p.26)	Aku langsung pulang. (p.35)
9.	Elle avait une belle robe à raies rouges. (p.32)	Ia memakai pakaian yang indah dengan strip-strip merah. (p.46)
10.	Marie m'a appris un jeu. (p.32)	Marie mengajarkan sebuah permainan. (p.46)
11.	Nous nous sommes rhabillés sur la plage . (p.33)	Selesai berpakaian. (p.47)
12.	Elle avait un de mes pyjamas. (p.33)	Dia memakai piyamaku. (p.47)
13.	Je n'ai rien répondu. (p.33)	Aku tidak menjawab. (p.48)
14.	Il a frappé plus fort . (p.33)	Ia mengetuk lagi. (p.48)
15.	Il n'a rien dit sur le moment . (p.34)	Dia tidak bilang apa-apa. (p.49)
16.	J'ai dormi un peu . (p.34)	Aku tidur. (p.50)
17.	J'ai voulu raccrocher tout de suite parce que je sais que le patron n'aime pas qu'on nous téléphone de la ville. (p.37)	Aku ingin segera menggantungkan alat telepon itu sebab majikanku tidak begitu senang kami mempergunakan telepon untuk percakapan pribadi. (p.54)
18.	Marie est venue me chercher et m'a demandé si je voulais me marier avec elle. (p.38)	Marie datang dan bertanya apakah aku mau menikahinya. (p.56)
19.	Il avait un pantalon bleu et une chemise blanche à manches courtes. (p.42)	Ia memakai celana warna biru, baju putih berlengan pendek. (p.64)

2. LS : J' ai dormi un peu.
(s)
LC : *Tidur Sebentar.*

La phrase au-dessus a été prise du roman de la traduction *Orang Aneh*, pages 34. Dans LS, la phrase est composée par sujet + verbe + adv. du temps. Où « Je » comme le sujet, « ai dormi » comme le verbe et « un peu » comme adv. du temps. Mais dans LC, la phrase est composé seulement verbe + adv. du temps. Il existe la disparation du sujet « je » dans LC. Dans la phrase précédente, le sujet « je » a déjà été expliqué, il réfère au personnage principale dans ce roman. Alors dans LC, le sujet « je » est disparu pour la beauté de la phrase.

Donc, il semble acceptable que le traducteur utilise l'équivalence zéro car il y a la disparation du sujet « je » dans LC. Cette conclusion correspond à la théorie de traduction de Catford (1965) qui explique qu'il y a l'élément dans la langue source n'apparaît pas à la langue cible, tandis qu'il existe en fait dans la langue cible.

L'équivalence nil est la partie de l'équivalence irréalisé. Elle apparaît 12 fois dans les deux romans avec la disparation mot. On voit dans le tableau (4.4) suivant :

Tableau 4.4
L'équivalence nil qui se trouve dans le roman « L'étranger » et le roman de traduction *Orang Aneh*.

No.	Les phrases en française	Les phrases en indonésien
1.	Il faisait très chaud. (p.9)	Udara sangat panas. (p.3)
2.	Le soir était tombé brusquement. (p.13)	Malam makin larut dengan cepatnya. (p.10)
3.	Le bureau donne sur la mer. (p.25)	Kantor berhadapan dengan laut. (p.34)
4.	J'ai pris du café. (p.26)	Aku menegukan kopi. (p.34)
5.	Le ciel était vert. (p.26)	Langit tampak kehijau-hijauan. (p.35)
6.	Je suis descendu pour acheter de la viande. (p.33)	Aku keluar untuk membeli daging. (p.47)
7.	Quand j' étais étudiant, j'avais beaucoup d'ambitions de ce genre. (p.38)	Sebagai mahasiswa, dulu pernah aku punya aneka ambisi seperti yang dimaksudkan. (p.56)
8.	Elle a ri de plaisir. (p.42)	Ia tertawa gembira. (p.63)
9.	Il était petit et rond, assez jeune. (p.54)	Ia seorang muda berbadan gemuk. (p.83)
10.	J'ai souvent revu le juge d'instruction. (p.58)	Aku masih dihadapkan pada jaksa pembantu. (p.92)
11.	Lorsqu'un jour, le gardien m'a dit que j' étais la depuis cinq mois. (p.66)	Ketika pada suatu hari, sipir penjara mengatakan padaku bahwa aku sudah enam bulan disana. (p.99)
12.	Ils ont ouvert la porte. (p.69)	Mereka membuka pintu. (p.109)

3. LS : Ils ont ouvert la porte.
(Artc. Défini)
LC : *Merekamembukapintu*.

La phrase au-dessus a été prise du roman de la traduction *Orang Aneh*, pages 109. Dans la phrase à LS, il est composée par « ils » comme le sujet, « ont ouvert » comme le verbe conjuguée à passé composé, « la » comme l'article défini et « porte » comme le nom. Mais dans LC, il a l'air de clair que il existe la disparation de l'article défini « la ». La phrase dans LC est « *merekamembukapintu* » il n'y a pas l'article « la ». Il est causé car dans LC, il ne connaît pas l'article défini. Il est mentionné le nom « *pintu* » directement après le verbe.

Donc, il semble acceptable que le traducteur utilise l'équivalence Nil car il existe la disparation de l'article défini « la » dans LC. Cette conclusion correspond à théorie de traduction de Catford (1965) qui explique qu'il y a

l'élément dans LS n'apparaît pas en niveau grammatical et lexical de LC parce que cet élément n'existe pas dans le système de LC.

La correspondance formelle est plus moins que des autres. Elle apparaît seulement 6 fois dans les deux romans avec la même structure grammaticale. On voit dans le tableau (4.5) suivant :

Tableau 4.5
La correspondance formelle qui se trouve dans le roman « L'étranger »
et le roman de traduction *Orang Aneh*.

No.	Les phrases en française	Les phrases en indonésien
1.	Ou peut-être hier. (p.9)	Ataumungkinkemarin. (p.2)
2.	Enterrement demain. (p.9)	Penguburan besok (p.2)
3.	Elle s'est retournée vers moi. (p.20)	Ia berpaling pada ku. (p.26)
4.	Elle riait. (p.20)	Ia tertawa. (p.26)
5.	J'ai mangé très vite. (p.26)	Aku makan sangat cepat. (p.34)
6.	J'ai raconté à Marie. (p.33)	Ku ceritakan pada Marie. (p.47)

4. LS : J' ai mangé très vite.
(s) (v) (adv) (adj)
LC : Aku makan sangat cepat.
(s) (kata kerja) (kata ket) (kata sifat)

La phrase au-dessus a été prise du roman de la traduction *Orang Aneh*, pages 34. Si on voit les deux phrases entre LS et LC, elles ont la même structure grammaticale. Elles sont composées par sujet + verbe + adverbe + adjective. Dans LS, le sujet est « je », le verbe est « ai mangé », l'adverbe est « très » et l'adjective est « vite ». LC a aussi la même structure grammaticale, qui est composée par : « *aku* » comme le sujet, « *makan* » comme le verbe, « *sangat* » comme l'adverbe, et « *cepat* » comme l'adjective. Il n'y a pas la différence de structure grammaticale entre les deux phrases. Il n'existe pas l'addition ou la disparation.

On peut conclure que le traducteur utilise la correspondance formelle car la structure grammaticale dans LS est similaire avec celle de LC. Cette conclusion correspond à la théorie de traduction de Catford (1965) qui explique que chaque catégorie dans LS occupe le même lieu dans LC.

CONCLUSION

Après avoir passé tous les étapes de la recherche, on peut conclure qu'en traduire, on doit utiliser quelques types des équivalences qui sont convenables à la phrase dans la langue source et la langue cible. Les types des équivalences sont l'équivalence textuelle, l'équivalence Irréalisée qui est divisée par deux, ce sont l'équivalence zéro et l'équivalence nil et le dernier est la correspondance formelle. Tous les quatre types d'équivalence basés sur la théorie de Catford (1965).

1. Tous les types des équivalences sont trouvés dans le roman « L'étranger » et le roman de traduction « *Orang Aneh* ». Ce sont l'équivalence textuelle, l'équivalence zéro, l'équivalence nil et la

correspondance formelle. L'équivalence textuelle est fréquemment trouvé que les autres des équivalences dans les deux romans, car l'équivalence textuelle a l'indicateur qui est plus nombreuses. Les indicateurs sont l'addition quelque chose dans LC, la structure différente entre LS et LC, et le type de la phrase différente entre LS et LC.

2. Ces changements dans les deux phrases sont arrivés car en traduire un texte de la langue source au texte de la langue cible, choisir un mot approprié devient la chose principale qui doit être faite par le traducteur pour obtenir la phrase cohérente, pour que les lecteurs puissent comprendre bien les deux phrases.

BIBLIOGRAPHIE

Catford, J.C. 1965. *A Linguistique Theory of Translation*. London : Oxford University Press.

Khan, Yahya. 2006. *Pedoman Penerjemahan Praktis dan Komprehensif Bagi Pembelajar Traduktologi Prancis-Indonesia*. Semarang: Universitas Negeri Semarang Press.